CIRCULAR No.54-2025

Asunto: Simplificación de trámites para el pago de honorarios de intérpretes indígenas. –

A TODOS LOS DESPACHOS JURISDICCIONALES QUE CONOCEN MATERIA PENAL
SOBRE SIMPLIFICACIÓN DE TRÁMITES PARA
EL PAGO DE HONORARIOS DE INTÉRPRETES INDÍGENAS

SE LES HACE SABER QUE:

El Consejo Superior en sesión No. 23-2025 celebrada el 20 de marzo de 2025, artículo XLVI, a solicitud de la Comisión de la Jurisdicción Penal, se acordó recordarles a todos los despachos jurisdiccionales que conocen materia penal su deber de aplicar lo dispuesto en la Circular 17-25 que adiciona la Circular N° 123-2023 de la Dirección Ejecutiva referida al tema de la “Asignación de Intérpretes Indígenas y pago de honorarios con facturas ocasionales”, recordando que:

Mediante Circular N° 311-2023 de fecha 27 de noviembre de 2023 de la Secretaría General de la Corte se comunicó el Reglamento de Caja Chica del Poder Judicial, publicado en el Boletín Judicial N° 223 del 30 de noviembre de 2023. En lo que interesa, el artículo 8 literalmente dice:

“Artículo 8°. Comprobantes autorizados.

[...]

En casos excepcionales o sumamente calificados, si en razón de la especial naturaleza del servicio, no existiera factura emitida por parte de la persona física o jurídica que presta el servicio, la oficina responsable deberá confeccionar el comprobante o boleta donde conste el servicio prestado (formato de factura por servicios ocasionales), el nombre del proveedor, el monto correspondiente y el visto bueno de la jefatura de la oficina respectiva.

[...]

En relación con lo anterior, mediante decreto N° 44739-H se puso en conocimiento el Reglamento de Comprobantes Electrónicos para efectos Tributarios, publicado el 8 de noviembre de 2024 en el Diario Oficial La Gaceta N° 210, donde en su artículo 7, inciso 7 dice lo siguiente:

“Artículo 7.-Excepciones a la obligación de emitir y confirmar comprobantes electrónicos.

[...]

7) Las personas que hayan mostrado interés y hayan brindado el servicio de intérpretes o traductores de idiomas vernáculos de cada cultura indígena, en los procesos administrativos y judiciales, que carecen de un título habilitante, se encuentren ubicados en territorio indígena, sin acceso a internet y no se encuentren inscritos ante la Administración Tributaria en dicha actividad económica.

[...]

Lo anterior se hace del conocimiento de la población judicial para la valoración de los casos en los cuales se requiera de los servicios de interpretación y traducción de personas indígenas que se

encuentren dentro de lo regulado en la normativa supra indicada. Las oficinas y las administraciones, deberán velar por la aplicación correcta de los casos en los cuales se deba tramitar el servicio por medio del uso de la factura ocasional.”

Esta circular se emite a solicitud de la Comisión de la Jurisdicción Penal quien además le reitera a los despachos jurisdiccionales su deber de diligencias de forma expedita, cumpliendo con la excepción de requisitos indicada, en todos los casos donde se requiera la participación de una persona intérprete de lenguas indígenas.

-0-

Publíquese una sola vez en el Boletín Judicial.”

San José, 27 de marzo de 2025.

Lic. Carlos T. Mora Rodríguez
Subsecretario General interino
Corte Suprema de Justicia

Ref.:(685-25, 2702-2025)
ediaz.